

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

1050960

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "18" 01 2016г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

Л.Е. Ильина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

© Ильина Л.Е., 2016

© ОГУ, 2016

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов переводческой компетенции как совокупности знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Задачи:

- развитие у студентов профессиональных переводческих умений и навыков, овладение элементами переводческой стратегии и техники,
- овладение навыками межкультурного взаимодействия,
- накопление опыта устного перевода текстов различной степени сложности.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p>Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ) второго иностранного языка; основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p>Владеть: навыками ПАТ второго иностранного языка, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<p>Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые</p>	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	и компьютерных сетях
<p>Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода второго иностранного языка; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<p>Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть: основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<p>Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС) второго иностранного языка; технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p>Владеть: навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на втором иностранном языке; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы</p>	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
УПС.	
<p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>	ПК-14 владением этикой устного перевода
<p>Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p> <p>Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p>Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.</p>	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	45,25	45,25	90,5
Практические занятия (ПЗ)	44	44	88
Консультации	1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; подготовка к практическим занятиям; подготовка к рубежному контролю)	62,75	98,75	161,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Устный перевод, виды и особенности	30		14		16
2	Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной	26		10		16

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	сферы					
3	Наращивание активного запаса лексики	26		10	16	
4	Применение комплексных видов трансформации	26		10	16	
		108		44	64	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Профессиональная этика переводчика	36		14	22	
6	Переводческая семантография	36		10	26	
7	Техника публичного выступления	36		10	26	
8	Сопровождение иностранных делегаций	36		10	26	
	Итого:	144		44	100	
	Всего	252		88	164	

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Устный перевод, виды и особенности. Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения.

Последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский. Синхронный перевод.

2. Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения.

Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

3. Нарращивание активного запаса лексики. Контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере, работа над лексикой по тематическим группам.

Развитие кругозора и эрудиции. Мнемотехнические приемы и совершенствование профессионального навыка перевода. Профессиональный переводческий тренинг и тренировка темпа устного перевода. Современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии.

4. Применение комплексных видов трансформации. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе.

Тренинг двустороннего перевода. Современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи.

5. Профессиональная этика переводчика. Особенности проявления официально-делового стиля: переговоры, пресс-конференции. Общественно-политический дискурс. Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика

Техника устного перевода: психологическая и лингвистическая подготовка

Специфика перевода терминов официально-делового стиля. Перевод прецизионной лексики

6 Переводческая семантография. Особенности проявления научного стиля: научные конференции.

Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.

Особенности перевода метафор, метонимии, идиом. Перевод топонимов. Перевод иронии.

7 Техника публичного выступления. Перевод технических текстов и личной документации. Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга.

Перевод интервью, презентаций. Перевод беседы на private темы. Эвфемия и дисфемия.

Техника публичного выступления (умения невербального общения, костюм, поза, дикция, паузы, владение голосом).

8 Сопровождение иностранных делегаций. Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий.

Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика.

Перевод эмоционально-оценочной лексики.

Особенности перевода национально-культурных традиций. Преодоление стереотипов поведения. Перевод как диалог культур. Профессиональные переводческие сообщества.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ раздела	№ занятия	Тема	Кол-во часов
1	1-4	Смысловый анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Понятие корректирующей компенсации. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения.	8
	5-7	Последовательный устный абзацно-фразовый перевод оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки оригинальных общенаучных и узкоспециальных текстов с французского языка на русский и с русского языка на французский. Синхронный перевод.	6
2	8-10	Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения.	6
	11,12	Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.	4
3	13-15	Контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере, работа над лексикой по тематическим группам.	6
	16,17	Развитие кругозора и эрудиции. Мнемотехнические приемы и совершенствование профессионального навыка перевода. Профессиональный переводческий тренинг и тренировка темпа устного перевода. Современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии.	4
4	18-20	Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе.	6
	21,22	Тренинг двустороннего перевода. Современные Интернет-ресурсы и компьютерные технологии в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи.	4
5	23-26	Особенности проявления официально-делового стиля : переговоры, пресс-конференции. Общественно-политический дискурс. Профессиональная этика переводчика. Принципы деятельности переводчика. Техника устного перевода: психологическая и лингвистическая подготовка.	8

	27-29	Специфика перевода терминов официально-делового стиля. Перевод прецизионной лексики	6
6	30-32	Особенности проявления научного стиля: научные конференции. Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.	6
	33,34	Особенности перевода метафор, метонимии, идиом. Перевод топонимов. Перевод иронии.	4
7	35-37	Перевод технических текстов и личной документации. Научно-технические конференции. Перевод профессионального сленга. Перевод интервью, презентаций. Перевод беседы на private темы. Эвфемия и дисфемия.	6
	38,39	Техника публичного выступления (владение голосом, умения невербального общения).	4
8	40-42	Перевод рекламы, новостных сообщений, перевод описания происшествий. Сопровождение иностранных делегаций. Проведение экскурсий. Работа гида-переводчика. Перевод эмоционально-оценочной лексики.	6
	43,44	Особенности перевода национально-культурных традиций. Преодоление стереотипов поведения. Перевод как диалог культур. Профессиональные переводческие сообщества.	4
			88

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2001, 2008, 2009, 2013, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0 - ISBN 978-5-7410-1449-3.

5.2 Дополнительная литература

1. Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык: Французский язык / Г.П. Скворцов . - СПб. : Издательство Союз, 2000. - 160 с. - (Изучаем иностранные языки) - ISBN 5-94033-025-8.

5.3 Периодические издания

1. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016
2. Известия : газета. - М. : Агентство "Роспечать", 2016
3. Русский язык за рубежом : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

1. www.rfi.fr – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».
2. www.lefigaro.fr – официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Figaro».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
 - Ильина, Л.Е. Устный перевод второго языка: методические указания / Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург, 2016. – 33 с.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

протокол № 1 от "29" 08 2017г.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

расшифровка подписи

И.Ю. Моисеева

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

✓ Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. : ил. - (Университеты России). - На тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Слов. терминов: 116-120. - Библиогр.: с. 122-123. - ISBN 978-5-534-00678-0.

5.2 Дополнительная литература

Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Моск. лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

5.4 Интернет-ресурсы

www.lemonde.fr - официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».

www.euronews.net - официальный сайт информационного канала «Euronews».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б. 1. В. ОД. 9 Устный перевод второго языка»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Год набора 2016

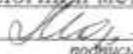
Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

романской филологии и методики преподавания французского языка

протокол № 1 от "29 08 2018.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

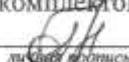

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сагух

расшифровка подписи

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

- ✓ 1. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. - М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/939744>

✓ **5.2 Дополнительная литература**

1. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2007, 2008. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - Библиогр.: с. 422-439. - ISBN 978-5-17-037815-9. - ISBN 978-5-478-00306-7. - ISBN 978-5-226-00943-3.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2018.

5.4 Интернет-ресурсы

webgate.ec.europa Speech repository ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК

kremlin.ru сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки

un.org сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных языках.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

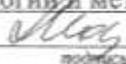
Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

протокол № 9 от "15" 04 2019.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры


подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

✓ **5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**
5.1 Основная литература

1. Гак, В. Г Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2001, 2008, 2009, 2013, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

2. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 125 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2001-2.

✓ **5.2 Дополнительная литература**

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. - М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/939744>

3. Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: [в 2 ч.] / А. В. Федоринов. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 104 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-2017-3.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019.

5.4 Интернет-ресурсы

<https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> - сайт Министерства Европы и иностранных дел Франции

<https://ru.ambafrance.org> – сайт Посольства Франции в Москве

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).